

Sunday of the Samaritan Woman

At the beginning of the Liturgy, the Clergy sings Christ is risen... 2 ½ times, and the Choir finishes.

On the Beatitudes: Octoechos 4;

Ode 3 Samaritan Woman 4;

Ode 6 Mid-Pentecost 4:

12. By the tree was Adam forced to depart from paradise; but by the Tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting, broke the commandment of the creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

ἨΨΑΛΜΟΣ Δ΄

Ἡ ΨΑΛΜΟΣ ΚΑΝΩΝΑ ΣΑΜΑΡΙΤΑΝΙΝΗΣ, ΠΡΩΤΗ Γ΄

Ἡ ΠΡΑΞΑΝΝΙΚΑ, ΠΡΩΤΗ Ε΄.

12. ΔΡΕΒΟΜΩ ΑΔΑΜΩ ΡΑΔ ΒΥΙΣΤΗ

ἨΨΑΛΜΟΣ: ΔΡΕΒΟΜΩ ΖΕ ΚΡΕΙΤΤΗΜΩ

ΡΑΖΒΟΥΝΝΙΚΩ ΒΩ ΡΑΪ ΒΣΕΛΗΣΑ. ΟΨΩ

ΟΥΨΩ ΒΚΩΨΗ, ΖΑΠΟΒΕΔΩ ΨΒΕΡΖΕ

ΣΟΤΒΟΡΩΑΓΩ: ΟΨΩ ΖΕ ΣΡΑΠΝΗΑΕΜΩ,

ΕΓΩ ἨΨΟΒΕΔΩ ΤΑΛΩΑΓΩΣΑ, ΠΟΜΑΝΗ

ΜΑ, ΒΟΠΙΛ, ΒΟ ΤΑΡΩΤΩΙΝ ΤΒΟΕΜΩ.

11. ΡΑΠΝΗΙΗΣΑ Ἠ ΒΟΚΡΕΣΙΗ ΓΑΚΩ

ΣΗΛΕΝΩ ἨΨ ΓΡΟΒΑ ΤΡΗΔΝΕΒΕΝΩ, Ἠ

ΠΕΡΒΟΖΔΑΙΝΝΑΓΩ ΑΔΑΜΑ ΒΟΚΡΕΣΗΛΩ ΕΨΗ,

ΕΔΗΝΕ ΒΕΖΜΕΡΤΗΝΕ: Ἠ ΜΕΝΕ ΝΑ

ΠΟΚΑΛΗΝΕ ΨΒΡΑΤΗΤΗΗΣΑ ΓΑΗ, ΣΠΟΔΟΒΗ

Ψ ΒΣΕΓΩ ΣΕΡΔΩΑ ΜΟΕΓΩ, Ἠ ΤΕΠΛΩ

ΒΨΕΡΩ ΠΡΗΣΩ ΒΖΥΒΑΤΗ ΤΗ: ΠΟΜΑΝΗ

ΜΑ ΕΨΣΕ ΒΟ ΤΩΤΩΙΝ ΤΒΟΕΜΩ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. Of Thine own will wast Thou lifted up upon the Tree, O Word. The rocks were rent asunder at the sight thereof, and all creation was agitated, and the dead arose from the tombs as though from sleep.

10. ВОИСТИННѸ ВОСКРѢЕ ХРІТОСЪ, И СВѢДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ ГРѢБЪ, КЪ ВѢМЪ ЗАКОНОПРЕСТѸПНИЦЫ: НБО ГРѢБНАА СВОА ѠСТАВЪ, ВОСКРѢЕ ТРИДНѢВНѸ. КАМЕНЬ ЗАПЕЧАТАСА, И ПРѢД ГРѢБОМЪ СТРАЖІЕ ПРЕСТОАХЪ: АДЪ ПЛѢННѢСА, СМѢРТЬ ОУМЕРТВѢСА, НЕ ОУКРАДЕНЪ БЫСТЬ ХРІТОСЪ: ВѢРЮЩІЕ СЪ НАМН ВОСКРЕСѢНІЮ.

9. ВОСКРЕСШАГО НЪЗ МЕРТВЫХЪ, И АДОВЪ ДЕРЖАВЪ ПЛѢННѢШАГО, И ВІДНМА ЖЕНАМН МѸРОНОСЦАМН, РАДЮЩЕСА, ГЛАГОЛЮЩАГО, ВѢРНІН ОУМОЛНМЪ, Ѡ НСТАВНІА НЗБАВНТИ ДУШЫ НАША, ЗОВЩЕ ВСЕГДА РАЗБОЙНИКА БЛГОРАЗУМНАГѸ ГЛАСОМЪ КЪ НЕМЪ: ПОМАНІ И НАСЪ ВО ЦРѢТВІН ТВОЕМЪ.

8. БОЛЕЮ НА ДРЕВО ВОЗНѢСА СІИ СЛОВЕ, И ЗРАЩЕЕ РАСПАДАХЪСА КАМЕНІЕ, И ТВАРЬ ПРЕКЛОАШЕСА ВСА, И МЕРТВІН НЪЗ ГРЕБѸВЪ, ТАКОЖЕ Ѡ СНА ВОСТАХЪ.

7. All the souls of the righteous were loosed from eternal bonds when they beheld Thee come unto Hades with Thy soul, O Word, and they praised Thy sovereign power, which surpasseth the mind.

6. An Angel shining like lightning spake unto the myrrh-bearers: Why are ye astonished? Why do ye bring myrrh and seek the Master in the grave, O ye women? He is risen, and hath raised the world up with Himself.

5. Since Thou art Life and the Well-spring of immortality, Thou didst sit down at the well, O Compassionate One, and didst fill with Thy supremely wise waters the Samaritan woman who besought Thee and praised Thee.

4. O Jesus, Who takest care for all the ends of the earth, Thou wentest up to the temple at Mid-feast, as John doth cry, and taughtest the multitudes the word of truth.

7. Ἐξ ἀδυσίου τὰ προσέδωκα κο
λλᾶς λόγου, ἐνδέξασθε ἐσὼ δούσης
πράβεδνῶν, ὡ ἐβῆνῶν ὄψα
ὡρῆσάχδω, πῆσι λόγου ἴαζε πάχε
οὔμα ἐνὶ τῶν.

6. Чтò чднтѣса; чтò во гробѣ
вѣи ѿцете съ мѣромъ жѣны, влѣкѣ;
востѣ, ѿ мѣръ совоздвѣже, ѿггѣ
блнстѣнѣса мѣронѡснцѣмъ вѣщѣше.

5. Жѣзнь сѣи гдѣ, ѿ ѿстѡчннѣ
бездмертѣа, сѣлз ѣсѣ прѣ ѿстѡчннѣ
цѣдре, ѿ тѣонѣхъ прѣмѣдрѣхъ вѡдъ
ѿспѡлннлз ѣсѣ самарѣнѣнѣ
просѣщѣю, ѿ поѡщѣю тѣ.

4. Ἐσὼ содержѣи концы, возшѣлз
ѣсѣ ѿнсе, ѿ οὔχнлз ѣсѣ во сѣнѣнѣ
нарѡды лѡвѣ ѿстнны, прѣздннѣ
прѣполовѣнѣшдѣ, ѿкоже ѿѡѣннз
вопѣѣтз.

3. Thou didst accomplish the work of the Father and didst confirm Thy words by Thy deeds, for Thou didst perform healings and signs, O Savior, raising the paralytic, cleansing lepers, and resurrecting the dead.

2. The beginningless Son received a beginning and became man, taking upon Himself what is proper to our nature. And at Mid-feast He taught and said: Hasten ye unto the ever-flowing Spring, that ye may draw forth life.

1. We praise Thee who didst remain a virgin after giving birth; thee alone do we glorify as both Virgin and Mother, O pure Maiden, Bride of God; for from thee God truly became incarnate and thus quickened us.

Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled and Christ God is risen, // granting to the

3. ДѢЛО ѿчѣе совершилъ єси,
дѣлы оубѣрилъ єси словеса твоѡ,
исцѣлєніѡ совершилъ єси и
знаменіѡ: разлѣбленнаго исправлѡ,
прокаженныѡ ѡчищѡ: и мѣртвыѡ
воскресилъ.

2. Безначальный сынъ начало
бысть, прїемъ єже по намъ
вочеловѣчїѡ, и посредѣ праздника
оучаше, глагола: прїтецыте ко
источнику прїснотекущему, жизнь
почерпите.

1. Дѣу по ржѣтвѣ поэмъ тѡ, дѣу
и мѣтрѣ славимъ, тебѣ єдинѣ,
чїстѡ бѣгоневѣсто ѡтроковице: изъ
тебѣ бо воистиннѣ бѣзъ воплощѣѡ,
ѡбновїѡвъ насъ.

Тропарь, гласъ д̄:

Свѣтлѡю воскрѣніѡ проповѣдъ, ѡ
ѡггѡ оубѣдѣвшѣ гд̄ни оученицы, и
прѡдѣднѣе ѡсѣжденїѣ ѡвѣргшѣ,
ѡплѡмъ хвалѡщѣѡ глаголахѣ:
испровѣржѣѡ смѣртъ, воскресѣ хрїтѡсъ
бѣзъ, дарѡмъ и мїрови велїю мїлостъ.

world great mercy.

Troparion, Tone 8

In the midst of the feast, give
Thou my thirsty soul to drink of
the waters of piety; / for Thou, O
Savior, didst cry out to all: / Who-
soever is thirsty, let him come to
Me and drink. // Wherefore, O
Well-spring of life, Christ our
God, glory be to Thee.

Kontakion, Tone 8

Having come to the well in
faith, the Samaritan woman saw
Thee, the Water of Wisdom, /
whereof having drunk abundant-
ly, she, the renowned one, // in-
herited the kingdom on high for-
ever.

Kontakion, Tone 4

In the midst of the Judaic feast,
/ Thou didst say to those present,
O Christ God, Master and Creator
of all: / Come ye, and receive the
water of immortality. / Where-
fore, we fall down before Thee, /
crying out in faith and saying: /
Grant us Thy mercy and compas-
sion; // for Thou art the Well-
spring of our life.

Тропа́рь, гла́сз ѿ:

Преполови́вшиѡ прѣздникѡ,
жа́ждущю́ душѡ мою̀ бл҃гочѣстїа
напо́и водо́ми, ѿакѡ вѣѣмз спсе
возопѣлз є҃си: жа́ждаи да граде́тъ
ко мнѣ, ѿ да пїе́тъ. ѿсто́чнице
жїзни на́шеѡ хр҃тѣ бже, сла́ва тебѣ.

Конда́къ, гла́сз ѿ.

Вѣрою прише́дшаѡ на клѣдзѡ
самаря́нина, видѣ тѡ премо́дрости
водѡ, є҃юже напо́ишиѡ ѡбильно,
цр҃твїе вѣшнее насле́дова вѣчно,
ѿакѡ приносла́вилаѡ.

Конда́къ, гла́сз ѿ.

Прѣздникѡ законномѡ преполов-
ляющѡ, вѣсѣхз твѡрче вл҃ко, кз
предсто́ащымз глаго́ламз є҃си хр҃тѣ
бже: прїидѣте ѿ почерпѣте водѡ
безсме́ртїа. тѣмже тебѣ
припадаемз, ѿ вѣрнѡ вопїемз:
щедрѡты твоѡ дѡрѡи на́мз, ты бо
є҃си ѿсто́чникз жїзни на́шеѡ.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Acts 11: 19-26, 29-30

Alleluia, Tone 4

Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

John 4: 5-42

Instead of It is truly meet...

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пойте бг҃у нашему, пойте, пойте
цр҃кви нашему, пойте.

Стіхъ: Всѣ языцы воспещите
рѣкѣмъ, воскличите бг҃у гласомъ
радваніа.

Ѳлазъ въ двѣнихъ, зачало ѿн:

Ѳллуѡіа, гласъ д̃:

Налцы, ѿ ѡспѣванъ, ѿ цр҃твѣнъ,
истинны ради ѿ кротости, ѿ правды.

Стіхъ: Возлюбилъ єси правдѣ, ѿ
возненавидѣлъ єси беззаконіе.

Ѳуліе ѡ іωанна, зачало ѿн:

Вмѣстѣ же достойно: поемъ:

Ѳг҃лазъ вопіаше блгодѣтнѣнъ,
чистаа дѣво радѣнса, ѿ пакн рекѣ,
радѣнса: твоѡ енъ воскресе трнднѣ-
енъ ѡ гроба, ѿ мѣртвѣнъ
воздвнхнѣнъ, людіе веселѣтеса.

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Communion Verse

Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Ірмосъ: Свѣтѣса, свѣтѣса
нѡвыи іерусалиме: слава бо гдѣна
на тебѣ возсѣа. ликѡи нынѣ, и
веселѣса сѡне. ты же чѣстаа
красѡица бже, ѡ востанѣи
рождества твоегѡ.

Причастный:

Тѣло хрѣтово прѣимѣте,
источника безмертнагѡ вкушѣте.

Хвалѣте гдѣа съ нбсѣа, хвалѣте єго
въ вышнихѣа.

Ѳлладѣа, Ѳлладѣа, Ѳлладѣа.

We sing Christ is risen... instead of We have seen the true light...

At the dismissal, when the priest says: Glory to Thee, O Christ God... The Choir sings Christ is risen... thrice instead of Glory... Both now... Father bless!